



Titulada "La isla del primer día"

Umberto Eco terminó su tercera novela

La Vanguardia
BARCELONA

Umberto Eco ha entregado a sus editores la copia de su nueva novela *La isla del primer día*, que será presentada en el próximo mes de octubre en la Feria del Libro de Frankfurt. Editorial Limes adquirió el pasado viernes a Bompiani, la editorial italiana de Eco, los derechos mundiales de publicación en lengua castellana.

La isla del primer día, de 400 páginas, es la tercera entrega narrativa del semiólogo italiano tras *El nombre de la rosa*, que constituyó un inesperado éxito mundial y *El péndulo de Foucault*, que no lo fue tanto y desconcertó a bastantes lectores, además de aritar a unos cuantos críticos.

El argumento de la nueva obra cuenta con una trama argumental a lo Robinson Crusoe con naufragios y disquisiciones científicas desarrolladas en clave humorística.

Carmen Giral, gerente de Lamen, ya ha leído el original de Eco y lo resume así: "La historia está ambientada en el siglo XVII y arranca en la Guerra de los 30 Años, tras el medio de Casale, en el Piemonte, por los ejércitos español, francés e italiano. El protagonista es un muchacho de 17 años, hijo de un campesino, que consigue escapar con vida y se va a París a hacer vida galante. En la capital francesa, el cardenal Maczino lo contrata como espía.

"Nuestro hombre -siguió Giral- se embarca en un buque inglés haciéndose pasar por un fugitivo de la justicia, con el fin de averiguar cómo están las investigacio-

nes inglesas sobre el meridiano cero. Pero el barco naufraga y el protagonista, atado a una tabla, va a la deriva hasta que sopla con otro barco, vacío y varado ante una costa que desconoce. En ese barco pasa unos días recuperándose y poco a poco se da cuenta de que a bordo hay alguien más. Finalmente este otro habitante (en realidad aparece: es un jesuita, su círculo) con quien estaba amistad y ambos se dedican a discutir

día conique regresar a París.

"La historia figura como narrada por un tercer personaje que ha encontrado las cartas que el protagonista mandara a una dama contándole su vida".

Contrariamente al uso habitual con obras nuevas de autores supervivientes, Editorial Lamen no ha tenido que pejar en su lucha por los derechos de traducción de esta novela. "Eco nos los ha cedido a través de Bompiani, por fidelidad, porque está contento con nosotros y porque quería evitar los problemas que hubo cuando se rechazaron los derechos de *El péndulo*...".

La edición española, sin embargo, llevará su tiempo. "El contrato que firmamos estipula que no podemos retransmitir más allá de octubre de 1995, pero también se discute que el libro se publique aquí. Eco es muy mirado con las versiones de sus libros. De esta se encargará Elena Lozano, que trabaja con él en su edición italiana y que tiene un buen trabajo por delante, porque *La isla del primer día* incorpora dialecto piemontés, palabras raras en francés y mucho lenguaje científico de la época. Esta será la parte más complicada de traducir, porque Eco exige que no se utilicen términos que aparecieron con posterioridad a la época en que transcurre su libro.

La nueva novela del semiólogo italiano Umberto Eco cuenta con un marco argumental a lo Robinson Crusoe con naufragios y disquisiciones científicas desarrolladas en clave humorística.

investigaciones, inventan una especie de traje de buzo para explorar las profundidades marinas. También descubren que han ido a parar frente a las costas de Australia. Tras la muerte del jesuita, el protagonista de *La isla del primer*

Dialecto piemontés, párrafos enteros en francés y mucho lenguaje científico del siglo XVII trae la nueva novela del semiólogo italiano Umberto Eco, cuyos dos anteriores, "El nombre de la rosa" y "El péndulo de Foucault" circulan en decenas de idiomas por el mundo.



Umberto Eco terminó su tercera novela. [artículo]

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Umberto Eco terminó su tercera novela. [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile